

Inhalt

Editorial	7
Günter ABEL Übersetzung als Interpretation	9
Ana AGUD Übersetzung und Eros - oder Ich bin deine Sprache. Was bist du sonst noch? In-ein-ander-über-setzen	25
Lucie BERNIER L'Interprétation romanesque de la Chine chez Charles Pettit, <i>Pétale de Rose et quelques bonzes</i>	41
Eric BLONDEL Eloge de la fidélité: consistance et fluence. Pour une généalogie de la traduction	57
Donatella DI CESARE Kleine Apologie der Übertragung ins Fremde	67
Rolf ELBERFELD Übersetzung der Kultur - am Beispiel der Übertragung buddhistischer Texte vom Sanskrit ins Chinesische	75
Adrian HSIA Übersetzung Total - Jesuiten im China des 17. Jhs. und ihre Verarbeitung in der heutigen englischen und chinesischen Massenliteratur	91
Nobuyuki KOBAYASHI Das „Gespräch“ als Möglichkeit für interkulturelles Verständnis	107
Johann KREUZER Walter Benjamins Theorie der Übersetzung	119
Wolfgang KUBIN Die Bücher werden dich töten! Übersetzen und Thanatos oder: Ein Übersetzer wider Willen	133
John MINFORD Death in Macau: In Defence of Orientalism	143

Jorge NAVARRO-PÉREZ Italo Calvino und Herr Palomar über: Schweigen oder Übersetzen?	157
Helmut PAPE The Many Limits of Interpretation and the Two Meanings of Language	163
Karl-Heinz POHL Translating the Untranslatable - Approaches to Chinese Culture	179
José M. SANTOS Die Sprache der Welt und die Welten der Sprache	189
Josef SIMON Ist Denken Übersetzen?	201
Joseph SWANN Between the Lines: Translation and Cultural Communication	215
Günter WOHLFART Truth lies in Translation - Philosophische Bemerkungen zu Wahrheit und Lüge von Übersetzungen am Beispiel einer Passage aus dem Laozi	233
Zu den Autorinnen und Autoren dieses Bandes	249
Informationen zur <i>Académie du Midi</i>	250